

AGENCE POUR L'ENSEIGNEMENT FRANÇAIS A L'ETRANGER
AGENCIA PARA LA ENSEÑANZA FRANCESA
EN EL EXTRANJERO

LYCEE FRANÇAIS DE BARCELONE
LICEO FRANCÉS DE BARCELONA

MARCHE DE FOURNITURE DE MATÉRIEL ET
MOBILIER INFORMATIQUE
CONTRATO DE SUMINISTRO DE MATERIAL Y MOBILIARIO
INFORMÁTICO

ACTE D'ENGAGEMENT (AE)
ACTA DE COMPROMISO (AE)

Opération :

Fourniture de matériel et mobilier informatique - Lycée français de Barcelone (Espagne)

Operación:

Suministro de material y mobiliario informático - Liceo Francés de Barcelona (España)

ARTICLE 1 : OBJET DU MARCHÉ - ARTÍCULO 1: OBJETO DEL CONTRATO

Le marché porte sur la fourniture et livraison du :

LOT 1

LOT 2

Pour le Lycée Français de Barcelone.

El contrato es un contrato de suministro y entrega del:

LOTE 1

LOTE 2

Para el Liceo Francés de Barcelona.

ARTICLE 2 : POUVOIR ADJUDICATEUR - ARTÍCULO 2: EL PODER ADJUDICADOR

Pouvoir adjudicateur / *El poder adjudicador*

Agence pour l'enseignement français à l'étranger (AEFE) - Lycée français de Barcelone.

Personne responsable du Marché / *Persona responsable del Contrato*

M le Proviseur du lycée français de Barcelone, qui représente localement M. le Directeur de l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger.

La Persona Responsable del Contrato es el Director del Liceo Francés de Barcelona quien representa localmente al Señor Director de la Agencia para la Enseñanza Francesa al extranjero.

Comptable assignataire / *Contable asignatario*

Mme. Le chef des services administratif et financier du Lycée français de Barcelone, qui représente localement Monsieur l'Agent Comptable Principal de l'AEFE.

El Contable asignatario es la Jefe de los servicios administrativos y financieros del Liceo francés de Barcelona quien representa localmente el Agente Contable Principal de la AEFE.

ARTICLE 3 : CONTRACTANT - ARTÍCULO 3: CONTRATANTE

Je soussigné/ *Yo el abajo firmante,*

Contractant / *Contratante*

Nom, prénom, dénomination / *Apellidos, nombre, denominación :*

.....

Adresse / *Dirección :*

Inscription au registre de commerce / **Inscripción en el registro de comercio** :.....
.....

Représentée par, dûment habilité / **Representado por, debidamente autorizado**:.....
.....

Après avoir pris connaissance du cahier des clauses administratives et des documents qui y sont mentionnés qui précisent les détails du contrat :

- M'engage sans réserve, à produire, dans les conditions fixées au règlement de la consultation, les certificats et attestations visés au CCA et, conformément aux stipulations des documents cités ci-dessus, à exécuter les prestations du lot dénommé à la page 2 du présent acte d'engagement, dans les conditions ci-après définies ;
- Affirme, sous peine de résiliation de plein droit du contrat, que je ne tombe pas sur le cas d'une interdiction d'exercer mon activité commerciale
- Atteste sur l'honneur que les prestations objet du présent contrat seront réalisées avec des collaborateurs employés régulièrement.

Después de tomar conocimiento del Pliego de Cláusulas Administrativas y de los documentos mencionados en él, precisando los detalles del contrato:

- Me comprometo sin reservas a presentar, en las condiciones fijadas en el reglamento de la consulta, los certificados y atestados indicados en el PCA y, conforme a las estipulaciones de los documentos citados más arriba, a ejecutar las prestaciones del lote denominado en la página 2 del presente acta de compromiso, en las condiciones definidas a continuación;*
- Afirmo bajo pena de rescisión de pleno derecho del contrato, que no hago objeto de ninguna interdicción de ejercer mi actividad comercial*
- Certifico sobre el honor que las prestaciones objeto del presente contrato se realizarán con colaboradores empleados legalmente.*

L'offre ainsi présentée ne me (nous) lie toutefois que si son acceptation m' (nous) est notifiée dans un délai de 90 jours à compter de la date limite de remise des offres fixée par le règlement de la consultation.

La oferta así presentada solamente me (nos) liga, sin embargo, si su aceptación me es (nos es) notificada en un plazo de 90 días a partir de la fecha límite de entrega de las ofertas determinada por el reglamento de la consulta.

ARTICLE 4 : OFFRE DE PRIX – ARTÍCULO 4: OFERTA DE PRECIO

Le montant total de l'offre est calculé à partir des prix unitaires et par rapport à la quantité d'unités estimée par le pouvoir adjudicateur. Ce montant total inclut aussi la TVA espagnole qui est de 21% correspondant au montant total du marché.

Ce montant total de l'offre définit le coût du marché suivant le programme et documents remis lors de la consultation.

El precio total de la oferta se calcula a partir de los precios unitarios y se calcula con respecto a la cantidad de unidades estimada por el poder adjudicador. Este precio incluye el IVA español con valor de 21% respecto del precio del contrato.

Este precio total de la oferta define el coste total del contrato

Le montant du marché est fixé à / *El importe del contrato está fijado en:*

..... Euros.

Soit en toutes lettres / *Importe en letra:*.....
.....Euros, TVA inclu, *IVA incluido.*

Le prix est ferme, non actualisable et non révisable. La TVA est incluse dans le prix.

El precio es firme, no actualizable y no revisable. El IVA está incluido en el precio.

ARTICLE 5 – DELAIS - ARTÍCULO 5 – PLAZOS

La durée de validité du marché commence à courir au moment de sa notification à l'attributaire du marché et se termine au moment du paiement total du matériel (sauf décision de rejet ou résiliation du marché et sauf garanties).

La livraison devra être faite au plus tard le vendredi 16 novembre de 2018.

La duración de validez del contrato comienza a partir de su notificación al ganador del contrato y se termina en el momento del pago total del material (excepto decisión de rechazo, rescisión y garantías).

La entrega deberá hacerse como tarde el viernes 16 de noviembre de 2018.

Lieu de fabrication ou d'origine des fournitures / *Lugar de fabricación o de origen de los suministros:*

- Pays de l'Union Européenne (UE) – *País de la Unión Europea (UE);*
 Autres - *Otros*

ARTICLE 6 - PAIEMENTS – ARTÍCULO 6 – PAGOS

Les modalités de paiement sont spécifiées au cahier des clauses administratives. Le pouvoir adjudicateur se libérera des sommes dues au titre du présent marché en faisant porter le montant au crédit du compte (joindre un RIB ou RIP) :

Las modalidades de pago están especificadas en el Pliego de Cláusulas Administrativas. El poder adjudicador se liberará de las sumas debidas a título del presente contrato acreditando la cuenta (adjuntar un certificado de identificación bancaria o un certificado de identificación postal):

Contractant / *Contratante*
Compte ouvert au nom de / *Cuenta abierta a nombre de*
Banque / *Banco*
Adresse / *Dirección*
Code guichet / *Ventanilla*
Numéro de compte / *Número de cuenta*

La présente offre est acceptée comme valant acte d'engagement.
La presente oferta es aceptada para valer como acta de compromiso.

Fait en trois exemplaires originaux,
Establecido en tres ejemplares originales,

A *En*....., le *el*.....

Le Titulaire (mention « lu et approuvé »), cachet et signature:
El titular (mención « leído y conforme »), sello y firma:

Pour l'AEFE, le proviseur du Lycée français de
Barcelona:
*Por la AEFE, el Director del Liceo Francés de
Barcelona:*